Sahifa Sajjadia - Dua 45 - Farewell to the Month of Ramadhan

Supplications 41–54 · 222 lines

This supplication is one of the masterpieces of the Ṣaḥīfah al-Sajjādiyyah. It is a supplication bidding adieu to the blessed month of fasting and self-reformation, a month that is beloved by the friends of Allah. As such, the supplication is read with the sorrow and sadness, just as one would grieve when saying goodbye to an intimate companion or a near relative leaving for a year-long journey.

O God, O He who desires no repayment!	*al-laahum-ma yaa mal-laa yar-ghabu fil-jazaaa-i*	أَللَّهُمَّ يَا مَنْ لا يَرْغَبُ فِي الْجَزَاءِ،
O He who shows no remorse at bestowal!	*wa yaa mal-laa yandamu a'laal-a't'aaa-i*	وَلاَ يَنْدَمُ عَلَى الْعَطَآءِ،
O He who rewards not His servant tit for tat!	*wa yaa mal-laa yukaafi-u a'b-dahoo a'laas-sawaaa-i*	وَيَا مَنْ لاَ يُكَافِئُ عَبْدَهُ عَلَى السَّوآءِ،
Your kindness is a new beginning, Your pardon gratuitous bounty,	*min-natuka ab-tidaaa- wa a'f-wuka tafaz''-z''ul*	مِنَّتُكَ ابْتِدَاءٌ، وَعَفْوُكَ تَفَضُّلٌ،
Your punishment justice, Your decree a choice for the best!	*wa u'qoobatuka a'd-l wa qaz''aaaw-uka kheearah*	وَعُقُوبَتُكَ عَـدْلٌ، وَقَضَاؤُكَ خِيَرَةٌ،
If You bestow, You stain not Your bestowal with obligation,	*in aa'-t'ay-ta lam tashub a't'aaa-aka biman*	إِنْ أَعْطَيْتَ لَمْ تَشُبْ عَطَآءَكَ بِمَنٍّ،
and if You withhold, You withhold not in transgression.	*wa im-mana'-ta lam yakum-man-u'ka taa'd-deeaa*	وَإِنْ مَنَعْتَ لَمْ يَكُنْ مَنْعُكَ تَعَدِّيا
You show gratitude to him who thanks You, while You have inspired him to thank You.	*tash-kuru man shkaraka wa anta al-ham-tahoo shuk-rak*	تَشْكُرُ مَنْ شَكَرَكَ وَأَنْتَ أَلْهَمْتَهُ شُكْرَكَ،
You reward him who praises You, while though You have taught him Your praise.	*wa tukaafi-u man h'amidaka wa anta a'l-lam-tahoo h'am-dak*	وَتُكَافِئُ مَنْ حَمِدَكَ وَأَنْتَ عَلَّمْتَهُ حَمْدَكَ،
You cover him whom, if You willed, You would expose,	*wa tas-turu a'laa mal-law shi-ta faz''ah'-tah*	تَسْتُرُ عَلَى مَنْ لَوْ شِئْتَ فَضَحْتَهُ
and You are generous toward him from whom, if You willed, You would withhold.	*wa tajoodu a'laa mal-law shi-ta manaa'-tah*	وَتَجُودُ عَلَى مَنْ لَوْ شِئْتَ مَنَعْتَهُ،
Both are worthy of Your exposure and withholding,	*wa kilaahumaaa ah-lum-minka lil-faz''eeh'ati wal-man-i'*	وَكِلاَهُمَا أَهْلٌ مِنْكَ لِلْفَضِيحَةِ وَالْمَنْعِ،
but You have founded Your acts upon gratuitous bounty,	*ghay-ra an-nak banay-ta afaa'alaka a'laat-tafaz''-z''ul*	غَيْرَ أَنَّكَ بَنَيْتَ أَفْعَالَكَ عَلَى التَّفَضُّلِ،
channelled Your power into forbearance,	*wa aj-ray-ta qud-rataka a'laat-tajaawuz*	وَأَجْرَيْتَ قُدْرَتَكَ عَلَى التَّجَاوُزِ،

received him who disobeyed You with clemency,	*wa talaq-qay-ta man a's'aaka bil-h'il-m*	وَتَلَقَّيْتَ مَنْ عَصَاكَ بِالحِلْمِ،
and disregarded him who intended wrongdoing against himself.	*wa am-hal-ta man qas'ada linaf-sihee biz'-z'ul-m*	وَأَمْهَلْتَ مَنْ قَصَدَ لِنَفْسِهِ بِالظُّلْمِ
You await their turning back without haste and refrain from rushing them toward repentance,	*tastanz'iruhum bi naatika ilaal-inaabah wtat-ruku mua'ajalatahum ilaat-taw-bah*	تَسْتَنْظِرُهُمْ بِأَنَاتِكَ إِلَى الْإِنَابَةِ ، وَ تَتْرُكُ مُعَاجَلَتَهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ
so that the perisher among them may not perish because of You	*likay-laa yah-lika a'lay-ka haalikuhum*	لِكَيْلاَ يَهْلِكَ عَلَيْكَ هَالِكُهُمْ،
and the wretched may not be wretched through Your favour,	*wa laa yash-qaa binia'-matika shaqee-yuhum*	وَلا يَشْقَى بِنِعْمَتِكَ شَقِيُّهُمْ
but only after Your prolonged excusing him	*il-laa a'n t'oolil-ia'-d'aari ilay-h*	إلاَّ عَنْ طُولِ الإِعْذَارِ إِلَيْهِ،
and successive arguments against him,	*wa baa'-da taraadufil-h'uj-jati a'lay-h*	وَبَعْدَ تَرَادُفِ الْحُجَّةِ عَلَيْهِ
as an act of generosity through Your pardon, O Generous,	*karamam-min a'f-wika yaa kareem*	كَرَماً مِنْ عَفْوِكَ يَا كَرِيمُ،
and an act of kindliness through Your tenderness, O Clement!	*wa a'aa-idatam-min a't'-fika yaa h'aleem*	وَعَائِدَةً مِنْ عَطْفِكَ يَا حَلِيمُ.
It is You who have opened for Your servants a door	*antal-lad'ee fatah'-ta lii'baadika baaban*	أَنْتَ الَّذِيْ فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ بَاباً
to Your pardon, which You have named 'repentance'.	*ilaa a'f-wika wasam-may-tahut-taw-bah*	إِلَى عَفْوِكَ وَسَمَّيْتَهُ التَّوْبَـةَ،
You have placed upon that door a pointer from Your revelation,	*wa jaa'l-ta a'laa d'alikal-baabi daleelam-miw-wah'-yika*	وَجَعَلْتَ عَلَى ذَلِكَ الْبَابِ دَلِيلًا مِنْ وَحْيِكَ
lest they stray from it: You have said (blessed is Your Name),	*li-al-laa yaz"il-loo a'n-hoo faqul-ta tabaaraka as-muka:*	لِئَلاَّ يَضِلُّوا عَنْهُ فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ :
"Repent toward God with unswerving repentance! It may be that Your Lord	*(tooboo ilaal-laahee taw-batan-nas'ooh'ana a'saa rab-bukum*	)تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَى رَبُّكُمْ
will acquit of your evil deeds and will admit you into	*ay-yukaf-fira a'nkum say-yi-aatikum wayud-khilakum*	أَن يُكَفِّرَ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ
gardens beneath which rivers flow,	*jan-naatin taj-ree min tah'-tihaal-an-haaru*	جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
upon the day when God will not degrade the Prophet	*yaw-ma laa yukh-zeel-laahun-nabee-ya*	يَوْمَ لاَ يُخْزِي اللهُ النَّبِيَّ

and those who have faith along with him, their light running before them and on their right hands,	*wal-lad'eena aaamanoo maa'hoo nooruhum yas-a'a bay-na ay-deehim wabiay-maanihim*	وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ
and they say: 'Our Lord, complete for us our light, and forgive us!	*yaqooloona rab-banaaa at-mim lanaa nooranaa wagh-fir lanaaa*	يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا وَاغْفِرْ لَنَا
Surely You are powerful over everything" (66:8).	*in-naka a'laa kul-li shay-in qadeerun)*	إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ(
What is the excuse of him who remains heedless of entering that house	*famaa u'd'-ru man agh-fala dukhoola d'alikal-manzili*	فَمَا عُذْرُ مَنْ أَغْفَلَ دُخُولَ ذلِكَ الْمَنْزِلِ
after the opening of the door and the setting up of the pointer?	*baa'-da fat-h'il-baabi wa iqaamatid-daleeli?*	بَعْدَ فَتْحِ الْبَابِ وَإِقَامَةِ الدَّلِيلِ،
It is You who have raised the price against Yourself to the advantage of Your servants,	*wa antal-lad'ee zit-ta fis-saw-mi a'laa naf-sika lii'baadika*	وَأَنْتَ الَّذِي زِدْتَ فِي السَّوْمِ عَلَى نَفْسِكَ لِعِبَادِكَ
desiring their profit in their trade with You,	*tureed rib-h'ahum fee mutaajaratihm lak*	تُرِيدُ رِبْحَهُمْ فِي مُتَاجَرَتِهِمْ لَكَ،
their triumph through reaching You, and their increase on account of You,	*wa faw-zahum bil-wifaadati a'lay-ka waz-zeeaadati mink*	وَفَوْزَهُمْ بِالْوِفَادَةِ عَلَيْكَ وَالزِّيَادَةِ مِنْكَ
for You have said (blessed is Your Name and high are You exalted),	*faqul-ta tabaaraka as-muka wa taa'alay-ta:*	فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَيْتَ:
"Whoso brings a good deed shall have ten the like of it,	*(man jaaa-a bil-h'asanati falahoo a'sh-ru am-thaalihaa*	)مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا
and whoso brings an evil deed shall only be recompensed the like of it" (6:160).	*waman jaaa-a bis-say-yi-ati falaa yuj-zaaa il-laa mith-lahaa)*	وَمَن جَاء بِالسَّيِّئَةِ فَلاَ يُجْزَى إِلاَّ مِثْلَهَا(
You have said, "The likeness of those who expend their wealth in the way of God is as the likeness of a grain of corn	*wa qul-t: (mathalul-lad'eena yunfiqoona am-waalahum fee sabeelil-laahee kamathali h'ab-batin*	وَقُلْتَ): مَّثَلُ الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ
that sprouts seven ears, in every ear a hundred grains;	*ambatat sab-a' sanaabila fee kul-li sumbulatim-mia-atu h'ab-bati*	أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِّئَةُ حَبَّةٍ
so God multiplies unto whom He wills" (2:261).	*wal-laahoo yuz''aai'fu limay-yashaaa-u)*	وَاللهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ)
You have said, "Who is he that will lend to God a good loan,	*waqul-ta: (man d'aal-lad'ee yuq-riz''ul-laaha qar-z''an h'asanana*	وَقُلْتَ): مَّن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللهَ قَرْضًا حَسَنًا
and He will multiply it for him manifold" (2:245)?	*fayuz''aai'fahoo lahooo az''-a'afana katheeratah)*	فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافاً كَثِيرَةً)

And You have sent down in the Qur'an similar verses on the multiplying of good deeds.	*wa maaa anzal-ta min naz'aaa-irihin-na fil-qur-aaani min taz"aae'efil-h'asanaat*	وَمَا أَنْزَلْتَ مِنْ نَظَائِرِهِنَّ فِي الْقُرْآنِ مِنْ تَضَاعِيفِ الْحَسَنَاتِ،
It is You who have pointed them through Your speech from Your Unseen and Your encouragement	*wa antal-lad'ee dalal-tahum biqaw-lika min ghay-bika wa tar-gheebika*	وَأَنْتَ الَّذِي دَلَلْتَهُمْ بِقَوْلِكَ مِنْ غَيْبِكَ وَتَرْغِيبِكَ
in which lies their good fortune toward that which - had You covered it from them	*lad'ee feehee h'az'-z'uhum a'laa maa law satar-tahoo a'n-hum*	الَّذِي فِيهِ حَظُّهُمْ عَلَى مَا لَوْ سَتَرْتَهُ عَنْهُمْ
their eyes would not have perceived, their ears would not have heard,	*lam tud-rik-hooo ab-s'aaruhum- wa lam tai'heee as-maau'hum*	لَمْ تُدْرِكْهُ أَبْصَارُهُمْ وَلَمْ تَعِهِ أَسْمَاعُهُمْ
and their imaginations would not have grasped,	*wa lam tal-h'aq-hooo aw-haamuhum-*	وَلَمْ تَلْحَقْهُ أَوْهَامُهُمْ
for You have said, "Remember Me and I will remember you be thankful to Me, and be you not thankless towards Me" (2:152)!	*faqul-ta: (ud'-kurooneee ad'-kur-kum-wa ash-kuroo lee wa laa tak-furoon)*	فَقُلْتَ):فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُواْ لِي وَلاَ تَكْفُرُونِ(
You have said, "If you are thankful, surely I will increase you,	*waqul-ta: (la-in shakar-tum laazeedan-nakum*	وَقُلْتَ: (لَئِنْ شَكَرْتُمْ لازِيدَنَّكُمْ
but if you are thankless, My chastisement is surely terrible" (14:7);	*wala-in kafar-tum in-na a'd'aabee lashadeed)*	وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذابِيْ لَشَدِيدٌ)
And You have said, "Supplicate Me and I will respond to you,	*wa qul-ta: (ud-u'wneee as-tajib lakum*	وَقُلْتَ : (ادْعُونِيْ أَسْتَجِبْ لَكُمْ
surely those who wax too proud to worship Me	*in-nal-lad'eena yas-tak-biroona a'n i'baadatee*	إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
shall enter Gehenna utterly abject" (40:60).	*sayad-khuloona jahan-nama daakhireen)*	سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ)
Hence You have named supplicating You 'worship' and refraining from it 'waxing proud',	*fasam-may-ta dua'aa-aka i'baadah wa tar-kahoo as-tik-baaraa*	فَسَمَّيْتَ دُعَاءَكَ عِبَادَةً، وَتَرْكَهُ اسْتِكْبَاراً،
and You have threatened that the refraining from it would yield entrance into Gehenna in utter abjection.	*wa tawaa'-a't-ta a'laa tar-kihee dukhoola jahan-nama daakhireen*	وَتَوَعَّدْتَ عَلَى تَرْكِهِ دُخُولَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ،
So they remember You for Your kindness, they thank You for Your bounty,	*fad'akarooka biman-nik wa shakarooka bifaz"-lik*	فَذَكَرُوكَ بِمَنِّكَ وَشَكَرُوكَ بِفَضْلِكَ،
they supplicate You by Your command,	*wa daa'w-ka bi m-rik*	وَدَعَوْكَ بِأَمْرِكَ،

and they donate for You in order to seek Your increase;	*wa tas'ad-daqoo laka t'alabal-limazeedik*	وَتَصَدَّقُوا لَكَ طَلَباً لِمَزِيدِكَ،
in all this lies their deliverance from Your wrath	*wa feehaa kaanat najaatuhum min ghaz"abik*	وَفِيهَا كَانَتْ نَجَاتُهُمْ مِنْ غَضَبِكَ،
and their triumph through Your good pleasure.	*wa faw-zuhum biriz"aak*	وَفَوْزُهُمْ بِرِضَاكَ،
Were any creature himself to direct another creature	*wa law dal-la makh-looqum-makh-looqam-min-naf-sihee*	وَلَوْ دَلَّ مَخْلُوقٌ مَخْلُوقاً مِنْ نَفْسِهِ
to the like of that to which You Yourself have directed Your servants,	*a'laa mith-lil-lad'ee dalal-ta a'lay-hee i'baadaka minka*	عَلَى مِثْلِ الَّذِي دَلَلْتَ عَلَيْهِ عِبَادَكَ مِنْكَ
he would be described by beneficence,	*kaana maw-s'oofam-bil-ih'-saan*	كَانَ مَوْصُوفاً بِالْإِحْسَانِ
qualified by kindness, and praised by every tongue.	*wa man-u'wtam-biiam-tinaan wa mah'-moodam-bikul-li lisaan*	وَمَنْعُوتاً بِالِامْتِنَانِ ، وَمَحْمُوداً بِكُلِّ لِسَانٍ،
So to You belongs praise as long as there is found a way to praise You	*falakal-h'am-du maa wujida fee h'am-dika mad'-hab*	فَلَكَ الْحَمْدُ مَا وُجِدَ فِي حَمْدِكَ مَذْهَبٌ،
and as long as there remains for praising words by which You may be praised and meanings which may be spent in praise!	*wa maa baqee lil-h'am-di laf-z'un tuh'-madu bihee wa maa'-nana yans'arifu ilay-h*	وَمَا بَقِيَ لِلْحَمْدِ لَفْظٌ تُحْمَدُ بِهِ، وَ مَعْنًى يَنْصَرِفُ إِلَيْهِ.
O He who shows Himself praiseworthy to His servants through beneficence and bounty,	*yaa man tah'am-mada ilaa i'baadihee bil-ih'-saani wal-faz"-li*	يَا مَنْ تَحَمَّدَ إِلَى عِبَادِهِ بِالْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ،
flooding them with kindness and graciousness!	*wa ghamarahum bil-man-ni wat'-t'aw-l*	وَغَمَرَهُمْ بِالْمَنِّ وَالطَّوْلِ،
How much Your favour has been spread about among us, Your kindness lavished upon us,	*maaa af-shaa feenaa nia'-mataka? wa as-bagha a'lay-naa min-nataka*	مَا أَفْشَى فِينَا نِعْمَتَكَ وَأَسْبَغَ عَلَيْنَا مِنَّتَكَ،
and Your goodness singled out for us!	*wa akhas'-s'anaa bibir-rika*	وَأَخَصَّنَا بِبِرِّكَ
You have guided us to Your religion which You have chosen,	*haday-tanaa lideenikal-lad'ee as'-t'afay-t*	هَدَيْتَنَا لِدِينِكَ الَّذِي اصْطَفَيْتَ،
Your creed with which You are pleased,	*wa mil-latikal-latee ar-taz"ay-t*	وَمِلَّتِكَ الَّتِي ارْتَضَيْتَ،
and Your path which You have made smooth,	*wa sabeelikal-lad'ee sah-hal-t*	وَسَبِيلِكَ الَّذِي سَهَّلْتَ،
and You have shown us proximity to You and arrival at Your generosity!	*wa bas'-s'ar-tanaaz-zul-fata laday-ka wal-wus'oola ilaa karaamatik*	وَبَصَّرْتَنَا الزُّلْفَةَ لَدَيْكَ وَالوُصُولَ إِلَى كَرَامَتِكَ.

O God, You have appointed among the choicest of those duties	*al-laahum-ma wa anta jaa'l-ta min s'afaayaa til-kal-waz'aaa-ifi*	أَللَّهُمَّ وَأَنْتَ جَعَلْتَ مِنْ صَفَايَا تِلْكَ الْوَظَائِفِ
and the most special of those obligations	*wa khas'aaa-is'i til-kal-furooz"i*	وَخَصَائِصِ تِلْكَ الْفُرُوضِ
the month of Ramadan, which You have singled out from other months,	*shah-ra ramaz"aanal-lad'ee akh-tas'as'-tahoo min saaa-irish-shuhoor*	شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي اخْتَصَصْتَهُ مِنْ سَائِرِ الشُّهُورِ،
chosen from among all periods and eras,	*wa takhay-yar-tahoo min jameei'l-az-minati wad-duhoor*	وَتَخَيَّرْتَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمِنَةِ وَالدُّهُورِ،
and preferred over all times of the year	*wa aaathar-tahoo a'laa kul-li aw-qaatis-sanati*	وَآثَرْتَهُ عَلَى كُلِّ أَوْقَاتِ السَّنَةِ
through the Qur'an and the Light which You sent down within it,	*bimaa anzal-ta feehee minal-qur-aaani wan-noor*	بِمَا أَنْزَلْتَ فِيهِ مِنَ الْقُرْآنِ وَالنُّورِ،
the faith which You multiplied by means of it,	*wa z"aaa'f-ta feehee minal-eemaan*	وَضَاعَفْتَ فِيهِ مِنَ الْإِيمَانِ،
the fasting which You obligated therein,	*wa faraz"-ta feehee minas'-s'eeaam*	وَفَرَضْتَ فِيهِ مِنَ الصِّيَامِ،
the standing in prayer which You encouraged at its time,	*wa ragh-ghab-ta feehee minal-qeeaam*	وَرَغَّبْتَ فِيهِ مِنَ الْقِيَامِ،
and the Night of Decree which You magnified therein,	*wa aj-lal-ta feehee mil-lay-latil-qad-ri*	وَأَجْلَلْتَ فِيهِ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ
the night which is "better than a thousand months" (97:3).	*latee heea khay-rum-min al-fi shah-r*	الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ،
Through it You have preferred us over the other communities	*thum-ma aaathar-tanaa bihee a'laa saaa-iril-umam*	ثُمَّ آثَرْتَنَا بِهِ عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ
and through its excellence You have chosen us to the exclusion of the people of the creeds.	*was'-t'afay-tanaa bifaz"-lihee doona ah-lil-milal*	وَاصْطَفَيْتَنَا بِفَضْلِهِ دُونَ أَهْلِ الْمِلَلِ،
We fasted by Your command in its daylight,	*fas'um-naa bi m-rika nahaarah*	فَصُمْنَا بِأَمْرِكَ نَهَارَهُ،
we stood in prayer with Your help in its night,	*wa qum-naa bi 'w-nika lay-lah*	وَقُمْنَا بِعَوْنِكَ لَيْلَهُ
presenting ourselves by its fasting and its standing to the mercy which You have held up before us,	*mutaa'r-riz"eena bis'eeaamihee waqeeaamihee limaa a'r-raz"-tanaa lahoo mir-rah'-matik*	مُتَعَرِّضِينَ بِصِيَامِهِ وَقِيَامِهِ لِمَا عَرَّضْتَنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِكَ،

and we found through it the means to Your reward.	*wa tasab-bab-naaa ilay-hee mim-mathoo-batika*	وَتَسَبَّبْنَا إِلَيْهِ مِنْ مَثُوبَتِكَ،
And You are full of what is sought from You,	*wa antal-malee-u bimaa rughiba feeheee ilay-k*	وَأَنْتَ الْمَلِيءُ بِمَا رُغِبَ فِيهِ إِلَيْكَ،
munificent with what is asked of Your bounty,	*al-jawaadu bimaa su-il-ta min faz"-lik*	الْجَوَادُ بِمَا سُئِلْتَ مِنْ فَضْلِكَ،
and near to him who strives for Your nearness.	*al-qareebu ilaa man h'aawala qur-bak*	الْقَرِيبُ إِلَى مَنْ حَاوَلَ قُرْبَكَ،
This month stood among us in a standing place of praise,	*wa qad aqaama feenaa had'aash-shah-ru maqaama h'am-d*	وَقَدْ أَقَامَ فِينَا هَذَا الشَّهْرُ مُقَامَ حَمْدٍ
accompanied us with the companionship of one approved,	*wa s'ah'ibanaa s'uh'-bata mab-roor*	وَصَحِبَنَا صُحْبَةَ مَبْرُورٍ،
and profited us with the most excellent profit of the world's creatures.	*wa ar-bah'anaaa af-z"ala ar-baah'il-a'alameen*	وَأَرْبَحَنَا أَفْضَلَ أَرْبَاحِ الْعَالَمِينَ،
Then it parted from us at the completion of its time, the end of its term, and the fulfilment of its number.	*thum-ma qad faaraqanaa i'nda tamaami waq-tihee wanqit'aai' mud-datihee wa wafaaa-i a'dadih*	ثُمَّ قَدْ فَارَقَنَا عِنْدَ تَمَامِ وَقْتِهِ وَانْقِطَاعِ مُدَّتِهِ وَوَفَاءِ عَدَدِهِ،
So we bid farewell to it with the farewell of one whose parting pains us,	*fanah'-nu muwad-diu'whoo wadaaa' man- a'z-za firaaquhoo a'lay-naa*	فَنَحْنُ مُوَدِّعُوهُ وِدَاعَ مَنْ عَزَّ فِرَاقُهُ عَلَيْنَا
whose leaving fills us with gloom and loneliness,	*wa gham-manaa wa aw-h'ashanaa ans'iraafhoo a'n-naa*	وَغَمَّنَا وَأَوْحَشَنَا انْصِرَافُهُ عَنَّا
and to whom we have come to owe a safeguarded claim,	*wa lazimanaa lah ad'-d'imaamul-mah'-fooz'*	وَلَزِمَنَا لَهُ الذِّمَامُ الْمَحْفُوظُ،
an observed inviolability, and a discharged right.	*wal-h'ur-matul-mar-e'e-yah wal-h'aq-qul-maq-z"ee*	وَالْحُرْمَةُ الْمَرْعِيَّةُ، وَالْحَقُّ الْمَقْضِيُّ،
We say: Peace be upon You,	*fanah'-nu qaaa-iloona: as-salaamu a'leeka*	فَنَحْنُ قَائِلُونَ: السَّلاَمُ عَلَيْكَ
O greatest month of God! O festival of His friends!	*yaa shah-ral-laahil-ak-bar wa yaa e'eda aw-leeaaa-ih*	يَا شَهْرَ اللَّهِ الْأَكْبَرَ، وَيَا عِيدَ أَوْلِيَائِهِ.
Peace be upon You, O most noble of accompanying times!	*as-salaamu a'lay-k yaaa ak-rama mas'-h'oobim-minal-aw-qaat*	السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَكْرَمَ مَصْحُوبٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ،
O best of months in days and hours!	*wa yaa khay-ra shah-rin fil-ay-yaami was-saaa'at*	وَيَا خَيْرَ شَهْرٍ فِي الْأَيَّامِ وَالسَّاعَاتِ.
Peace be upon You, month in which expectations come near	*as-salaamu a'lay-ka min shah-rin qarubat feehil-aaamaal*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ قَرُبَتْ فِيهِ الْآمَالُ

and good works are scattered about!	*wa nushirat feehil-aa'-maal*	وَنُشِرَتْ فِيهِ الأَعْمَالُ.
Peace be upon You, comrade who is great in worth when found	*as-salaamu a'lay-ka min qareen jal-la qad-ruhoo maw-joodaa*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ قَرِينٍ جَلَّ قَدْرُهُ مَوْجُوداً،
and who torments through absence when lost, anticipated friend whose parting gives pain!	*wa af-jaa' faq-duhoo maf-qoodaa wa mar-joo-win aaalama firaaquh*	وَأَفْجَعَ فَقْدُهُ مَفْقُوداً، وَمَرْجُوٍّ آلَمَ فِرَاقُهُ.
Peace be upon You, familiar who brought comfort in coming, thus making happy,	*as-salaamu a'lay-ka min aleef aaanasa muq-bilana fasar*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ أَلِيفٍ آنَسَ مُقْبِلًا فَسَرَّ
who left loneliness in going, thus giving anguish!	*wa aw-h'asha munqaz"eeaa famaz"*	وَأَوْحَشَ مُنْقَضِياً فَمَضَّ.
Peace be upon You, neighbour in whom hearts became tender and sins became few!	*as-salaamu a'lay-ka mim-mujaawirin raq-qat feehil-quloob wa qal-lat feehid'-d'unoob*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مُجَاوِرٍ رَقَّتْ فِيهِ الْقُلُوبُ، وَقَلَّتْ فِيهِ الذُّنُوبُ.
Peace be upon You, helper who aided against Satan,	*as-salaamu a'lay-ka min naas'irin aa'ana a'laash-shay-t'aan*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ نَاصِرٍ أَعَانَ عَلَى الشَّيْطَانِ
companion who made easy the paths of good-doing!	*wa s'aah'ibin sah-hala subulal-ih'-saan*	وَصَاحِبٍ سَهَّلَ سُبُلَ الإِحْسَانِ.
Peace be upon You - How many became freedmen of God within You!	*as-salaamu a'lay-k maaa ak-thara u'taqaaa-al-laahee feek*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مَا أَكْثَرَ عُتَقَاءَ اللَّهِ فِيكَ
How happy those who observed the respect due to You!	*wa maaa as-a'da mar-raa'a h'ur-mataka bik*	وَمَا أَسْعَدَ مَنْ رَعَى حُرْمَتَكَ بِكَ!.
Peace be upon You - How many the sins You erased!	*as-salaamu a'lay-ka maa kaana am-h'aaka lild'-d'unoob*	أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَمْحَاكَ لِلذُّنُوبِ،
How many the kinds of faults You covered over!	*wa as-taraka lianwaai'l-u'yoob*	وَأَسْتَرَكَ لأَنْوَاعِ الْعُيُوبِ!
Peace be upon You - How drawn out were You for the sinners!	*as-salaamu a'lay-ka maa kaana at'-walaka a'laal-muj-rimeen*	أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَطْوَلَكَ عَلَى الْمُجْرِمِينَ،
How awesome were You in the hearts of the faithful!	*wa ah-yabaka fee s'udooril-moo-mineen*	وَأَهْيَبَكَ فِي صُدُورِ الْمُؤْمِنِينَ!
Peace be upon You, month with which no days compete!	*as-salaamu a'lay-ka min shah-ril-laa tunaafisuhul-ay-yaam*	السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ لَا تُنَافِسُهُ الْأَيَّامُ.
Peace be upon You, month which is peace in all affairs!	*as-salaamu a'lay-ka min shah-rin huwa min kul-li am-rin salaam*	أَالسَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ هُوَ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ سَلَامٌ.

Peace be upon You, You whose companionship is not disliked,	*as-salaamu a'lay-ka ghay-ra kareehil-mus'aah'abati*	أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ غَيْرَ كَرِيهِ الْمُصَاحَبَةِ
You whose friendly mixing is not blamed!	*wa laa d'ameemil-mulaabasah*	وَلاَ ذَمِيمِ الْمُلاَبَسَةِ.
Peace be upon You, just as You have entered upon us with blessings	*as-salaamu a'lay-ka kamaa wafat-ta a'lay-naa bil-barakaat*	أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ كَمَا وَفَدْتَ عَلَيْنَا بِالْبَرَكَاتِ،
and cleansed us of the defilement of offenses!	*wa ghasal-ta a'n-naa danasal-khat'ee-aat*	وَغَسَلْتَ عَنَّا دَنَسَ الْخَطِيئَاتِ.
Peace be upon You - You are not bid farewell in annoyance	*as-salaamu a'lay-ka ghay-ra muwad-dai'm-baramaa*	السَّلَامُ عَلَيْكَ غَيْرَ مُوَدَّعٍ بَرَماً
nor is Your fasting left in weariness!	*wa laa mat-rookin s'eeaamuhoo saamaa*	وَلَا مَتْرُوكٍ صِيَامُهُ سَأَماً.
Peace be upon You, object of seeking before Your time,	*as-salaamu a'lay-ka min mat'-loobin qab-la waq-tih*	أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ مِنْ مَطْلُوبٍ قَبْلَ وَقْتِهِ
object of sorrow before Your passing!	*wa mah'-zoonin a'lay-hee qab-la faw-tih*	وَمَحْزُونٍ عَلَيْهِ قَبْلَ فَوْتِهِ.
Peace be upon You - How much evil was turned away from us through You!	*as-salaamu a'lay-k kam min sooo-in s'urifa bika a'n-naa*	السَّلَامُ عَلَيْكَ كَمْ مِنْ سُوءٍ صُرِفَ بِكَ عَنَّا
How much good flowed upon us because of You!	*a'n-naa wa kam min khay-rin ufeez"a bika a'lay-naa*	وَكَمْ مِنْ خَيْرٍ أُفِيضَ بِكَ عَلَيْنَا.
Peace be upon You and upon the Night of Decree	*as-salaamu a'lay-ka waa'laa lay-latil-qad-ri*	أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ وَعَلَى لَيْلَةِ الْقَدْرِ
which is "better than a thousand months" (97:3)!	*latee heea khay-rum-min al-fi shah-r*	الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ.
Peace be upon You - How much we craved You yesterday!	*as-salaamu a'lay-ka maa kaana ah'-ras'anaa bil-am-si a'lay-k*	أالسَّلَامُ عَلَيْكَ مَا كَانَ أَحْرَصَنَا بِالْأَمْسِ عَلَيْكَ
How intensely we shall yearn for You tomorrow!	*wa ashad-da shaw-qanaa ghadan ilay-k*	وَأَشَدَّ شَوْقَنَا غَداً إِلَيْكَ.
Peace be upon You and upon Your bounty which has now been made unlawful to us	*as-salaamu a'lay-ka waa'laa faz"-likal-lad'ee h'urim-naah*	أَلسَلاَمُ عَلَيْكَ وَعَلَى فَضْلِكَ الَّذِي حُرِمْنَاهُ ،
and upon Your blessings gone by which have now been stripped away from us!	*wa a'laa maaz"im-mim-barakaatika sulib-naah*	وَعَلَى مَاضٍ مِنْ بَرَكَاتِكَ سُلِبْنَاهُ.
O God, we are the people of this month. Through it You have ennobled us	*al-laahum-ma in-naaa ah-lu had'aash-shah-ril-lad'ee shar-raf-tanaa bihee*	اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ هَذَا الشَّهْرِ الَّذِي شَرَّفْتَنَا بِهِ

and given us success because of Your kindness, while the wretched are ignorant of its time.	*wa waf-faq-tanaa biman-nika lahoo h'eena jahilal-ash-qeeaaa-u waq-tah*	وَوَفَّقْتَنَا بِمَنِّكَ لَهُ حِينَ جَهِلَ الْأَشْقِيَاءُ وَقْتَهُ
Made unlawful to them is its bounty because of their wretchedness.	*wa h'urimoo lishaqaaa-ihim faz"-lah*	وَحُرِمُوا لِشَقَائِهِم فَضْلَهُ،
You are the patron of the knowledge of it by which You have preferred us,	*wa anta walee-yu maaa aathar-tanaa bihee mim-maa'-rifatihee*	أَنْتَ وَلِيُّ مَا آثَرْتَنَا بِهِ مِنْ مَعْرِفَتِهِ،
and its prescribed practices to which You have guided us.	*wa haday-tanaa lahoo min sun-natih*	وَهَدَيْتَنَا مِنْ سُنَّتِهِ،
We have undertaken, through Your giving success, its fasting and its standing in prayer, but with shortcomings,	*wa qad t-tawal-lay-naa bitaw-feeqika s'eeaamahoo waqeeaamahoo a'laa taq-s'eer*	وَقَدْ تَوَلَّيْنَا بِتَوْفِيقِكَ صِيَامَهُ وَقِيَامَهُ عَلَى تَقْصِيرٍ،
and we have performed little of much.	*wa ad-day-naa feehee qaleelam-min katheer*	وَأَدَّيْنَا فِيهِ قَلِيلاً مِنْ كَثِيرٍ.
O God, so to You belongs praise, in admission of evil doing	*al-laahum-ma falakal-h'am-du iq-raaram-bil-isaaa-ah*	اللَّهُمَّ فَلَكَ الْحَمْدُ إِقْرَاراً بِالْإِسَاءَةِ
and confession of negligence, and to You belongs remorse firmly knitted in our hearts	*waa'-tiraafam-bil-iz"aaa'h wa laka min quloobinaa a'q-dun-nadam*	وَاعْتِرَافاً بِالْإِضَاعَةِ، وَلَكَ مِنْ قُلُوبِنَا عَقْدُ النَّدَمِ،
and seeking of pardon sincerely uttered by our tongues.	*wa min al-sinatinaa s'id-qulia'-tid'aar*	وَمِنْ أَلْسِنَتِنَا صِدْقُ الِاعْتِذَارِ،
Reward us, in spite of the neglect that befell us in this month,	*fa'-jur-naa a'laa maaa ss'aabanaa feehee minat-taf-reet'i*	فَأْجُرْنَا عَلَى مَا أَصَابَنَا فِيهِ مِنَ التَّفْرِيطِ
with a reward through which we may reach the bounty desired from it	*aj-raa nas-tad-riku bihil-faz"-lal-mar-ghooba feeh*	أَجْراً نَسْتَدْرِكُ بِهِ الْفَضْلَ الْمَرْغُوبَ فِيهِ،
and win the varieties of its craved stores!	*wa naa'-taaz"u bihee min anwaai'd'-d'ukh-ril-mah'-roos'i a'lay-h*	وَنَعْتَاضُ بِهِ مِنْ أَنْوَاعِ الذُّخْرِ الْمَحْرُوصِ عَلَيْهِ ،
Make incumbent upon us Your pardon for our falling short of Your right in this month	*wa aw-jib lanaa u'd'-raka a'laa maa qas'-s'ar-naa feehee min h'aq-qik*	وَأَوْجِبْ لَنَا عُذْرَكَ عَلَى مَا قَصَّرْنَا فِيهِ مِنْ حَقِّكَ،
and make our lives which lie before us reach the coming month of Ramadan!	*wa ab-lugh bi a'-maarinaa maa bay-na ay-deenaa min shah-ri ramaz"aanal-muq-bil*	وَابْلُغْ بِأَعْمَارِنَا مَا بَيْنَ أَيْدِينَا مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُقْبِلِ،
Once You have made us reach it, help us perform	*faad'aa bal-lagh-tanaah faai'n-naa a'laa tanaawuli*	فَإِذَا بَلَّغْتَنَاهُ فَأَعِنَّا عَلَى تَنَاوُلِ

the worship of which You are worthy,	*maaa anta ah-luhoo minal-i'baadah*	مَا أَنْتَ أَهْلُهُ مِنَ الْعِبَادَةِ
cause us to undertake the obedience which You deserve,	*wa ad-dinaaa ilaal-qeeaami bimaa yas-tah'iq-quhoo minat'-t'aaa'h*	وَأَدِّنَا إِلَى الْقِيَامِ بِمَا يَسْتَحِقُّهُ مِنَ الطَّاعَةِ
and grant us righteous works	*wa aj-ri lanaa min s'aalih'il-a'mali*	وَأَجْرِ لَنَا مِنْ صَالِحِ الْعَمَلِ
that we may fulfil Your right in these two months of the months of time.	*maa yakwnu darakal-lih'aq-qika feesh-shah-ray-ni min shuhoorid-dah-r*	مَا يَكُونُ دَرَكاً لِحَقِّكَ فِي الشَّهْرَيْنِ مِنْ شُهُورِ الدَّهْرِ.
O God, as for the small and large sins which we have committed in this our month,	*al-laahum-ma wa maaa al-mam-naa bihee fee shah-rinaa had'aa mil-lamamin aw ith-m*	اللَّهُمَّ وَ مَا أَلْمَمْنَا بِهِ فِي شَهْرِنَا هَذَا مِنْ لَمَمٍ أَوْ إِثْمٍ،
the misdeeds into which we have fallen, and the offenses which we have earned	*aw waaqaa'-naa feehee min d'ambin wak-tasab-naa feehee min khat'ee-ah*	أَوْ وَاقَعْنَا فِيهِ مِنْ ذَنْبٍ وَاكْتَسَبْنَا فِيهِ مِنْ خَطِيئَةٍ
purposefully or in forgetfulness, wronging ourselves thereby or violating the respect due to others,	*a'laa taa'm-mudim-min-naaa aw a'laa nis-yaan z'alam-naa feeheee anfusanaa awi antahak-naa bihee h'ur-matam-min ghay-rinaa*	عَلَى تَعَمُّدٍ مِنَّا ، أَوْ عَلَى نِسْيَانٍ ظَلَمْنَا فِيهِ أَنْفُسَنَا ، أَوِ انْتَهَكْنَا بِهِ حُرْمَةً مِنْ غَيْرِنَا
bless Muhammad and his Household, cover us over with Your covering,	*fas'al-li a'laa muh'am-madiw-wa aaalih was-tur-naa bisit-rik*	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ، وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِكَ،
pardon us through Your pardoning,	*waa'-fu a'n-naa bi 'f-wik*	وَاعْفُ عَنَّا بِعَفْوِكَ،
place us not before the eyes of the gloaters because of that,	*wa laa tans'ib-naa feehee liaa'-yunish-shaamiteen*	وَلَا تَنْصِبْنَا فِيهِ لِأَعْيُنِ الشَّامِتِينَ،
stretch not toward us the tongues of the defamers,	*wa laa tab-sut' a'lay-naa feeheee al-sunat'-t'aai'neen*	وَلاَ تَبْسُطْ عَلَيْنَا فِيهِ أَلْسُنَ الطَّاعِنِينَ،
and employ us in that which will alleviate and expiate	*was-taa'-mil-naa bimaa yakoonu h'it'-t'ataw-wakaf-faaratal*	وَاسْتَعْمِلْنَا بِمَا يَكُونُ حِطَّةً وَكَفَّارَةً
whatever You disapprove from us within it through Your clemency which does not run out,	*limaaa ankar-ta min-naa feeh biraa-fatikal-latee laa tanfad*	لِمَا أَنْكَرْتَ مِنَّا فِيهِ بِرَأْفَتِكَ الَّتِي لاَ تَنْفَدُ،
and Your bounty which does not diminish!	*wa faz"-likal-lad'ee laa yanqus'*	وَفَضْلِكَ الَّذِي لَا يَنْقُصُ.
O God, bless Muhammad and his Household,	*al-laahum-ma s'al-li a'laa muh'am-madiw-wa aaalih*	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
redress our being afflicted by our month,	*waj-bur mus'eebatanaa bishah-rinaa*	وَاجْبُرْ مُصِيبَتَنَا بِشَهْرِنَا

bless us in this day of our festival and our fast-breaking,	*wa baarik lanaa fee yaw-mi e'edinaa wafit'-rinaa*	وَبَارِكْ فِي يَوْمِ عِيْدِنَا وَفِطْرِنَا
make it one of the best of days that have passed over us, the greatest in attracting Your pardon, and the most effacing toward sins,	*waj-a'l-hoo min khay-ri yaw-mim-mar-ra a'lay-naaa aj-labihee lia'f-wiw-wa am-h'aahoo lid'amb*	وَاجْعَلْهُ مِنْ خَيْرِ يَوْمٍ مَرَّ عَلَيْنَا أَجْلَبِهِ لِعَفْوٍ، وَأَمْحَاهُ لِذَنْبٍ،
and forgive us our sins, both the concealed and the public!	*wagh-fir lanaa maa khafeea min d'unoobinaa wa maa a'lan*	وَاغْفِرْ لَنَا مَا خَفِيَ مِنْ ذُنُوبِنَا وَمَا عَلَنَ.
O God, with the passing of this month make us pass forth from our offenses,	*al-laahum-ma as-lakh-naa binsilaakhi had'aash-shah-ri min khat'aayaanaa*	أَللّٰهُمَّ اسْلَخْنَا بِانْسِلَاخِ هٰذَا الشَّهْرِ مِنْ خَطَايَانَا
with its departure make us depart from our evil deeds,	*wa akh-rij-naa bikhuroojihee min say-yi-aatinaa*	وَأَخْرِجْنَا بِخُرُوجِهِ مِنْ سَيِّئَاتِنَا
and appoint us thereby among its most felicitous people,	*waj-a'l-naa min as-a'di ah-lihee bih*	وَاجْعَلْنَا مِنْ أَسْعَدِ أَهْلِهِ بِهِ
the most plentiful of them in portion, and the fullest of them in share!	*wa aj-zalihim qis-man feeh wa aw-farihim h'az'-z'am-min-h*	وَأَجْزَلِهِمْ قِسَماً فِيهِ وَأَوْفَرِهِمْ حَظّاً مِنْهُ.
O God, when any person observes this month as it should be observed,	*al-laahum-ma waman- raa'a h'aq-qa had'aash-shah-ri h'aq-qa ria'ayatih*	أَللّٰهُمَّ وَمَنْ رَعَى حَقَّ هَذَا الشَّهْرِ حَقَّ رِعَايَتِهِ
safeguards its inviolability as it should be safeguarded, attends to its bounds as they should be attended to,	*wa h'afiz'a h'ur-matahoo h'aq-qa h'if-z'ihaa wa qaama bih'udoodihee h'aq-qa qeeaamihaa*	وَحَفِظَ حُرْمَتَهُ حَقَّ حِفْظِهَا وَقَامَ بِحُدُودِهِ حَقَّ قِيَامِهَا،
fears its misdeeds as they should be feared, or seeks nearness to You with any act of nearness-seeking	*wa at-taqaa d'unoobahoo h'aq-qa tuqaatihaa aw taqar-raba ilay-ka biqur-batin*	وَاتَّقَى ذُنُوبَهُ حَقَّ تُقَاتِهَا أَوْ تَقَرَّبَ إِلَيْكَ بِقُرْبَةٍ
which makes incumbent upon him Your good pleasure and bends toward him Your mercy,	*aw-jabat riz"aaka lah wa a't'afat rah'-mataka a'lay-h*	أَوْجَبَتْ رِضَاكَ لَهُ وَعَطَفَتْ رَحْمَتَكَ عَلَيْهِ،
give to us the like [of that] from Your wealth	*fahab lanaa mith-lahoo miw-wuj-dik*	فَهَبْ لَنَا مِثْلَهُ مِنْ وُجْدِكَ
and bestow it upon us in multiples through Your bounty,	*wa aa'-t'inaaa az"-a'afahoo min faz"-lik*	وَأَعْطِنَا أَضْعَافَهُ مِنْ فَضْلِكَ
for Your bounty does not diminish, Your treasuries do not decrease but overflow,	*fa in-na faz"-laka laa yagheez" wa in-na khazaaa-inaka laa tanqus'u bal tafeez'*	فَإِنَّ فَضْلَكَ، لا يَغِيْضُ وَإِنَّ خَزَائِنَكَ لا تَنْقُصُ، بَلْ تَفِيضُ
the mines of Your beneficence are not exhausted,	*wa in-na maa'adina ih'-saanika laa taf-naa*	وَإِنَّ مَعَادِنَ إِحْسَانِكَ لَا تَفْنَى،

and Your bestowal is the bestowal full of delight!	*wa in-na a't'aaa-aka lal-a't'aaa-ul-muhan-naa*	وَإِنَّ عَطَاءَكَ لَلْعَطَآءُ الْمُهَنَّا،
O God, bless Muhammad and his Household	*al-laahum-ma s'al-li a'laa muh'am-madiw-wa aaalih*	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
and write for us the like of the wages of him who fasted in it	*wak-tub lanaa mith-la ujoori man s'aamahooo*	وَاكْتُبْ لَنَا مِثْلَ أُجُوْرِ مَنْ صَامَهُ
or worshipped You within it until the Day of Resurrection!	*aw taa'b-bada laka feeheee ilaa yaw-mil-qeeaamah*	أَوْ تَعَبَّدَ لَكَ فِيْهِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ.
O God, we repent to You in our day of fast-breaking,	*al-laahum-ma in-naa natoobu ilay-ka fee yaw-mi fit'-rinaa*	أَللَّهُمَّ إِنَّا نَتُوبُ إِلَيْكَ فِي يَوْمِ فِطْرِنَا
which You have appointed for the faithful a festival and a joy	*lad'ee jaa'l-tahoo lil-moo-mineena e'edaw-wasurooraa*	الَّذِي جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ عِيداً وَسُـرُوراً.
and for the people of Your creed a time of assembly and gathering, from every misdeed we did,	*wa liah-li mil-latika maj-maa'w-wamuh'-tashadaa min kul-li d'ambin ad'-nab-naah*	وَلِاَهْلِ مِلَّتِكَ مَجْمَعاً مُحْتَشَدًا مِنْ كُلِّ ذَنْب أَذْنَبْنَاهُ،
ill work we sent ahead, or evil thought we secretly conceived,	*aw sooo-in as-laf-naah aw khaat'iri shar-rin az"-mar-naah*	أَوْ سُوْءٍ أَسْلَفْنَاهُ، أَوْ خَاطِرِ شَرٍّ أَضْمَرْنَاهُ،
the repentance of one who does not harbour a return to sin	*taw-bata mal-laa yant'awee a'laa rujooi'n ilaa d'amb*	تَوْبَةَ مَنْ لاَ يَنْطَوِيْ عَلَى رُجُوْعٍ إِلَى ذَنْب
and who afterwards will not go back to offense,	*wa laa yau'wdu baa'-dahaa fee khat'ee-ah*	وَلا يَعُودُ بَعْدَهَا فِي خَطِيئَة،
an unswerving repentance rid of doubt and wavering.	*taw-batan-nas'ooh'ana khalas'at minash-shak-ki walir-teeaab*	تَوْبَةً نَصوحاً خَلَصَتْ مِنَ الشَّكِّ وَالْاِرْتِيَابِ،
So accept it from us, be pleased with us, and fix us within it!	*fataqab-bal-haa min-naa war-z"a a'n-naa wa thab-bit-naa a'lay-haa*	فَتَقَبَّلْهَا مِنَّا وَارْضَ عَنَّا وَثَبِّتْنَا عَلَيْهَا.
God, provide us with fear of the threatened punishment	*al-laahum-ma ar-zuq-naa khaw-fa i'qaabil-wae'ed*	أَللَّهُمَّ ارْزُقْنَا خَوْفَ عِقَابِ الْوَعِيدِ،
and yearning for the promised reward, so that we may find the pleasure of that for which we supplicate You	*wa shaw-qa thawaabil-maw-u'wd h'at-taa najid lad'-d'ata maa nad-u'wka bih*	وَشَوْقَ ثَوَابِ الْمَوْعُودِ حَتّٰى نَجِدَ لَذَّةَ مَا نَدْعُوكَ بِهِ،
and the sorrow of that from which we seek sanctuary in You!	*wa kaa-bata maa nas-tajeeruka min-h*	وَكَآبَةَ مَا نَسْتَجِيْرُكَ مِنْهُ،
And place us with You among the repenters, those upon whom You have made Your love obligatory	*waj-a'l-naa i'ndaka minat-taw-waabeenal-lad'eena aw-jab-ta lahum mah'ab-batak*	وَاجْعَلْنَا عِنْدَكَ مِنَ التَّوَّابِيْنَ الَّذِينَ أَوْجَبْتَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ،

and from whom You have accepted the return to obeying You! O Most Just of the just!	*wa qabil-ta min-hum muraajaa'ta t'aaa'tik yaaa aa'-dalal-a'adileen*	وَقَبِلْتَ مِنْهُمْ مُرَاجَعَةَ طَاعَتِكَ، يَا أَعْدَلَ الْعَادِلِينَ.
O God, show forbearance toward our fathers and our mothers and all the people of our religion,	*al-laahum-ma tajaawaz a'n aabaaa-inaa wa um-mahaatinaa wa ah-li deeninaa jameea'*	أَللَّهُمَّ تَجَاوَزْ عَنْ آبَآئِنَا وَأُمَّهَاتِنَا وَأَهْلِ دِيْنِنَا جَمِيعاً
those who have gone and those who will pass by, until the Day of Resurrection!	*man salafa min-hum waman ghabara ilaa yaw-mil-qeeaamah*	مَنْ سَلَفَ مِنْهُمْ وَمَنْ غَبَرَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ.
O God, bless our prophet Muhammad and his Household,	*al-laahum-ma s'al-li a'laa muh'am-madin-nabee-yinaa wa aaalihee*	أَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّنَا وَآلِهِ،
as You have blessed Your angels brought nigh,	*kamaa s'al-lay-ta a'laa malaaa-ikatikal-muqar-rabeen*	كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى مَلائِكَتِكَ الْمُقَرَّبِينَ.
bless him and his Household,	*wa s'al-li a'lay-hee wa aaalihee*	وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ،
as You have blessed Your prophets sent out,	*kamaa s'al-lay-ta a'laaa ambeeaaa-ikal-mur-saleen*	كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى أَنْبِيَائِكَ الْمُرْسَلِينَ،
bless him and his Household, as You have blessed Your righteous servants	*wa s'al-li a'lay-hee wa aaalihee kamaa s'al-lay-ta a'laa i'baadikas'-s'aalih'een*	وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ، كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ،
and better than that, O Lord of the worlds!	*wa af-z''al min d'alika yaa rab-bal-a'alameena*	وَأَفْضَلَ مِنْ ذَلِكَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ،
a blessing whose benediction will reach us, whose benefit will attain to us,	*s'alaatan tab-lughunaa barakatuhaa wa yanaalunaa naf-u'haa*	صَلاَةً تَبْلُغُنَا بَرَكَتُهَا، وَيَنَالُنَا نَفْعُهَا،
and through which our supplication may be granted!	*wa yus-tajaabu lahaa dua'aaw-unaa*	وَيُسْتَجَابُ لَهَا دُعَاؤُنَا،
You are the most generous of those who are beseeched,	*in-naka ak-ramu mar-rughiba ilay-h*	إِنَّكَ أَكْرَمُ مَنْ رُغِبَ إِلَيْهِ
the most sufficient of those in whom confidence is had,	*wa ak-faa man took-kila a'lay-h*	وَأَكْفَى مَنْ تُوُكِّلَ عَلَيْهِ
the most bestowing of those from whom bounty is asked,	*wa aa'-t'aa man su-ila min faz''-lih*	وَأَعْطَى مَنْ سُئِلَ مِنْ فَضْلِهِ،
You are powerful over everything!	*wa anta a'laa kul-li shay-in qadeer*	وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.